

Wege, Sehepunkte, Panoramen

Japanologische Festschrift
für Klaus Vollmer

herausgegeben von
Steffen Döll



GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS e.V.
HAMBURG, 2025

Die „Mitteilungen“ (MOAG) erscheinen unter dem Verlagssignet der O. A. G. und sind im deutschsprachigen Raum die älteste ostasienwissenschaftliche Buchreihe. 1873 von der bis heute in Japan ansässigen Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (Kurzform O. A. G.) mit dem Ziel eingerichtet, „ein Archiv für die Vermehrung unserer Kenntnisse Ostasiens zu schaffen“, zählen nicht wenige ihrer Autoren und Titel zu den ostasienwissenschaftlichen Klassikern; Vorkriegsbände sind inzwischen auch als Johnson Reprint zugänglich. Seit längerem werden die MOAG – in der Regel Monographien – von der O. A. G. Hamburg betreut.

Ein weltweit rezipiertes Forum der Ostasienwissenschaften bietet die O. A. G. Hamburg seit Jahrzehnten mit ihrer Zeitschrift „Nachrichten“ (NOAG)

Internet: <<https://www.oag.uni-hamburg.de>>.

WEGE, SEHEPUNKTE, PANORAMEN
Festschrift Klaus Vollmer



Wege, Sehepunkte, Panoramen

Japanologische Festschrift
für Klaus Vollmer

herausgegeben von
Steffen Döll



GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS e.V.
HAMBURG, 2025

MITTEILUNGEN DER GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND
VÖLKERKUNDE OSTASIENS e. V. HAMBURG (MOAG) – Band 152

herausgegeben von Steffen Döll und Jörg B. Quenzer

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-928463-87-4

ISSN 1436-0128

Copyright © 2025 by OAG Hamburg

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Druck: Mundschenk Druck + Medien, Wittenberg

Inhaltsverzeichnis

TABULA GRATULATORIA.....	i
Anstelle eines Vorworts.....	iii
Tadano Makuzu – <i>Die Küste entlang</i> (1818): Übersetzung und Kommentar Judith ÁROKAY.....	1
Ausblicke auf Unsterblichkeit: Quellenbeispiele aus dem frühen 12. Jahrhundert Daniel SCHLEY.....	31
<i>Genji hyōbyaku</i> as a Prayer for Women's Salvation: The Rekihaku <i>Genji kuyō [no sōshi]</i> and the Harvard <i>Genji kōshiki</i> Sebastian BALMES.....	71
Konfliktäre Tradierungslinien: Das Problemfeld der „geheimen Lehren“ (<i>mikkyō</i>) im Spiegel der Korrespondenz zwischen Saichō und Kūkai Léo MESSERSCHMID.....	123
The Institutional Development of Medieval Sanron in Japan: With a Focus on the Particular Lineage of Shōshu and Shōnen at Shinzen-in Michael KINADETER.....	173
Vom „Phobos“ (<i>osore</i>) eines Japanologen: Zur Historie der Gefühle und deren Repräsentation – am Beispiel des Grußverhaltens Markus RÜTTERMANN.....	193
Der Zoo hat viele Gehege: Zu den inneren und äußeren Bedrohun- gen kulturwissenschaftlichen Arbeitens in einer Zeit epistemischer Verunsicherung Christoph KLEINE.....	225
Die Japansee als Binnenmeer? oder: Wie uns die Vormoderne zum Perspektivwechsel dienen kann Yosuke BUCHMEIER.....	259

An der Kreuzung zwischen Geschichte und Sprache: Zur Vermittlung der deutschen Vergangenheit in japanischer Sprache. 歴史と言語の交差点——ドイツの過去を日本語で学ぶ対話の場	
MURATA Yumiko.....	275
Ethnonationalismus und Immigrationspolitik in Japan: Von der Kontinuität des Nihonjinron in der Japanforschung	
David CHIAVACCI.....	297
<i>Jinmu-tōsei</i> : Der mythische Eroberungszug des Iware-biko als japanischer Erinnerungsort (<i>lieu de mémoire</i>)	
Klaus ANTONI.....	329
Eigensinnige Räume in der ostasiatischen Geschichte	
Reinhard ZÖLLNER.....	357
Anmerkungen zur Anthropologie in Watsujis <i>Ethik (Rinrigaku)</i>	
Jens HEISE.....	375
Kuki Shūzō: Ein Japaner (nicht nur) in Paris, 1921–1929. <i>Premier essai d'une approche</i> . Ein erster Annäherungs-Versuch	
Peter PÖRTNER.....	385
Commemorating the 700th Anniversary of Keizan Jōkin's Death in Post-Covid Times: Field Report	
Michaela MROSS.....	475
Depopulation, Economic Downturn and “Third Place” Local Governance in Northern Okinawa	
Gabriele VOGT.....	501
Schlichtung und Mediation – die Praxis der alternativen Streitbeilegung in Japan und Deutschland: Juristische, soziologische und historische Aspekte nichtstreitiger Konfliktlösung im Vergleich	
Dirk HASLER.....	531
Mehr als Propaganda? Die völkerrechtliche Konzeption der „Groß-ostasiatischen Wohlstandssphäre“ im japanischen Diskurs vor 1942	
Heiko LANG.....	571

Fukuchi Tanenori's Life and Judgements as Legal Officer in the Japanese Burma Area Army, 1943–45: A Research Note	
Urs Matthias ZACHMANN.....	593
„Länder der gleichen Religion“? Der Buddhismus und die japanisch- siamesischen Beziehungen im Zeitalter der absoluten Monarchie Siams	
David M. MALITZ.....	607
Die Nonne Nyoi, übersetzt aus <i>Genkô shakusho</i> 18.6	
Steffen DÖLL.....	629

Tabula gratulatoria

Carolin FLEISCHER-HEININGER

Christian GÖHLERT

Eike GROßMANN

Jens-Uwe HARTMANN

Irmela HIJYA-KIRSCHNEREIT

Fynn HOLM

Paulus KAUFMANN

Felicia KRAMMLING

Martin LEHNERT

Anna LEONE

Regine MATTHIAS

Carolin MÜNCH

Erich PAUER

Jörg B. QUENZER

Steffi RICHTER

Katja SCHMIDPOTT

Monika SCHRIMPF

Evelyn SCHULZ

Kevin SCHUMACHER-SHOJI

Wolfgang SEIFERT

Felix SPREMBERG

Raji STEINECK

Yoshio TAKAHASHI

Katja TRIPLET

Hans VAN ESS

Christoph VÖLKER

Franz WALDENBERGER

Yilin YANG

Michael ZIMMERMANN